

Winter 2016

In this issue...

Editorial	2
A Word from the Administrator	3
Minutes of the 2015 Annual Meeting	4
Jahresbericht from Gerhard Preisser, GLD List Owner	6
(Translation) Notes from the Homeland	8
The GLD-UNIVERSITAS Proofreading Pool	10
GLD Bloggers – Meet our Members and Their Blogs	11
Here's to Amelia Gill / Amelia's Obituary	13
ATA Conference First-timer: Damien Brandt	16
Onleihe – the Goethe-Institut New York's new eLibrary	17
Dictionary Review: Dictionary of Insurance Terms	18
Keith Purvis: English insurance texts. Words for the Week.	21
Was kann an einem Wörterbuch innovativ sein?	22
Calendar of Events	24



Newsletter of the German Language Division of
the American Translators Association



Matt Baird

Chief Editor

Matt Baird, Bonn, Germany
Tel. +49 (0)178-3930968
matt@boldertranslations.com

Proofreaders

Kimberly Scherer
Salzburg, Austria
Tel. +43 6607217583
kimberlyscherer@gmail.com

Ute Kegel, Bradenton, FL
Tel. 941-243-3483
ukegel@gmail.com

Calendar Compiler

Susan Starling, Berlin, Germany
Tel. +49 (0)30-62209630
info@susanstarling.com

Dictionary Review Coordinator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
Tel. 941-875-6090
michael@mengley.com

Design & Layout

Katrin Rippel Galati, Antioch, CA
Tel. 925-726-5883
krgalati@menuintl.com

GLD website/mailling list:

www.ata-divisions.org/GLD
groups.yahoo.com/group/gldlist/

GLD Officers:

Administrator

Michael Engley, Port Charlotte, FL
Tel. 941-875-6090
michael@mengley.com

Assistant Administrator

Melissa Field, Mt. Pleasant, S.C.
Tel. +1 (843) 822-6261
mfield@g2etranslation.com

Webmistress

Jessica Lucio, Bogota, Colombia
Tel. +57 3167598657
jessica@doubledottranslations.com

Editorial

Dear Readers,

Do you remember the first time you heard the term “blog?” I remember wondering who the heck came up with “weblog” in the first place. Most blogs at the time were online diaries – to me a “log” was something Captain Kirk dictated at the end of the day. So why not “wiary” or “wournal?” I guess the reasons are obvious. Interestingly enough, some of the first blog hosting tools were called “Open Diary” and “LiveJournal.” Ultimately, resistance was futile once Blogger.com hit the scene in 1999 (and was purchased by Google in 2003).

It shouldn't surprise you that there are quite a few GLD members active in the blogosphere. In this Winter 2016 issue of *interaktiv*, we feature a list – a log? – of GLD bloggers and tell you a bit about them and their blogs. What will surprise you is the range of topics – it's worth a look.

Der Begriff “Flüchtlinge” ist zum Wort des Jahres 2015 gekürt worden – by the Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) in Wiesbaden – and rightly so. The influx of refugees in Europe was by far the most important issue of 2015. As Europe's leaders struggle to cope, many GLD members are rolling up their sleeves. Find out how they are helping the new arrivals in Karen Leube's [\(Translation\) Notes from the Homeland](#).

To get the scoop on other GLD news, don't miss the “Word” from our Administrator, Michael Engley, the minutes of the GLD's Annual Meeting, Gerhard Preisser's report on the GLD list – which once again brought

the house down in Miami – and an update on the Proofreading Pool by Carlie Sitzman.

Damien Brandt is no novice, but he did attend the Annual Conference for the first time and live to tell about it on [page 17](#). Walter Schlect is a librarian and a pretty cool one at that. He tells us about the only German-language eLibrary of its kind in the United States, brought to you by the Goethe Institut New York. Trish Kovacic-Young is no librarian, but she did grow up in New York. The now Vienna-based translator shares not one but two reviews – one dictionary and one book about dictionaries, the latter of which may change the way you shop for dictionaries.

Finally, I have very sad news to share. Amelia Gill, a German-English translator and GLD member succumbed to cancer last year at the young age of 41. I'm sorry to say that I only recently learned of her death. I met Amelia years ago at the ATA Annual Conference. She left a lasting impression on me. If you knew her, you'd know why. Courtney Searls-Ridge and Maia Costa pay tribute Amelia, and her family has graciously allowed us to reprint Amelia's obituary. Both will make you wish you had known her...or known her better.

Here's to you Amelia.

Mit besten Grüßen aus Bonn

Matt Baird

Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook.

If you don't, you're missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more [here](#).



A Word From the Administrator

Dear GLD Members,

Normally the holidays are associated with cold, snowy weather. But nearly two months after the ATA 56th Annual Conference, much of the Eastern U.S. and Western Europe is enjoying unusually warm weather. Instead of bundling up for a glass of mulled wine at the Christmas Market, it's daiquiris and flip flops under palm trees – at least in my neck of the woods!

Speaking of the annual conference, downtown Miami turned out to be a great place to get together. Even if the hotel was cold enough for a *Glühwein*, the weather and venue were fantastic and there was plenty to see and do within walking distance – or at most a short hop away in a taxi or on one of the city's rental bikes. And not to be outdone by what the city had to offer, the sessions and networking opportunities indoors were equally impressive. The GLD's offsite event was also a great success, thanks in no small part to the team at Toro Toro and the many attendees who helped fill the room with their good cheer. There was plenty of space in which to enjoy the seemingly endless stream of Pan-Latin appetizers and lively conversation with friends new and old. And we had what I believe is a record number of first-time attendees, long-time ATA members as well as genuine GLD "newbies."

Lisa Walgenbach, our Distinguished Speaker from the Akademie der Deutschen Medien, came highly recommended and even exceeded our expectations. Former GLD Administrator Eva Stabenow sat down with her in Miami for an interview, which I think was a particular highlight and hope to repeat with future guest speakers. Take a few minutes to [watch it on the GLD website](#). In other guest speaker news, you'll be pleased to hear that we have had two excellent speakers lined up

since the beginning of 2015. However, the ATA has changed its policy regarding guest speakers and we may now only invite one at a time. As a result, I had to ask one of our illustrious speakers-in-waiting to remain in a holding pattern for yet another year. I hope to introduce our next guest speaker on the website and in the next issue of *interaktiv*. ATA is now accepting presentation proposals. I urge you to help make ATA's 57th Annual Conference the best one yet. Don't be shy! And please let Ruth Boggs (rutheboggs@gmail.com) know if you throw your hat in the ring.

Ekaterina Howard is stepping down from the position of GLD Webmaster so she can concentrate on her new duties as Administrator of the Slavic Languages Division. Although I'm sorry to see her go, I am pleased to announce a new addition to the Leadership Council: Jessica Lucio, a relative newcomer to the GLD, has agreed to take over as Webmaster. The transition has been seamless; she's off to a great start and will soon be looking at ways to improve the GLD website.

Now, November and San Francisco seem to be a long way off. If you can't wait for the next GLD gathering, then hop over to Europe and join GLD members for their second annual winter workshop – this year at BDÜ headquarters in Munich on March 5. For more information, please contact Birgit Vosseler-Brehmer at bvbtranslations@t-online.de.

In closing, I would like to wish you all a happy and successful new year!

Michael Engley
GLD Administrator



Michael Engley

"ATA is accepting presentation proposals. Don't be shy!"

German Language Division Minutes from the 2015 Annual Meeting ATA's 56th Annual Conference



The annual meeting of the German Language Division of the American Translators Association was scheduled for Friday, November 6, 2015, at 4:45 p.m. in the Hyatt Regency in Miami, Florida. The meeting was delayed by five minutes while we moved to Orchid C for space reasons. The room assigned to us was entirely too small.

The meeting was called to order at 4:51 PM by the division administrator, Michael Engley. Copies of the agenda and last year's minutes had been published in the most recent edition of the newsletter, *interaktiv*. There was one correction to the agenda. Ruth Gentes-Krawczyk is not the Proofreading Pool coordinator; it is Carlie Sitzman. The agenda was accepted as corrected. The minutes of last year's meeting were accepted by Claudia Kellersch and seconded by Gerhard Preisser.

Michael Engley offered a report on the sessions being offered at the conference and asked presenters to stand up and be recognized. He announced that our webmaster Ekaterina Howard, who was not present, was stepping down as webmaster. He thanked her in absentia for her excellent work.

Carlie Sitzman offered a report on the Proofreading Pool with UNIVERSITAS. She reported that it is working well and explained that it is a good tool for both languages. It is open to all GLD members. She is also the New Member Coordinator and invited new members to contact her. Matt Baird explained from the audience how the proofreading pool works for those who were still confused.

Karen Leube, the GLD's European Coordinator, reported on the GLD activities in Europe. There are 51 active members, 49 of whom are in Germany. She pointed out that six of the GLD presenters live in Europe. They have their own listserv to facilitate get-togethers. They had an all-day workshop in Mainz last year that was well-attended. She also had a social event in May in Aachen that included lunch and a cathedral tour. She invited us to attend their workshop at BDÜ headquarters in Munich on March 5 organized by Birgit Vossler-Bremer and Elke Mailand. The cost will be €15. There will also be a social event on Friday evening.

Sandy Jones, the GLD Social Media Expert, reported the GLD's social media activities. She lamented that the Facebook page only had 128 "likes" and needs more "shares" and interaction. It only reaches 75 of the 128 people who liked the page. Nine people are actively engaged and there is an average of 12 shares of the items posted. She discussed the possibility of a Twitter account. She was pleased to report later that the Facebook page received 14 new "likes" during the meeting.

The GLD listserv moderator, Gerhard Preisser, regaled us once again with his report. There were 466 members as of November 1, which is 13 more than last year at this time and equates to a growth of three percent. He lamented that around 250 of the 466 members were "stille Geniesser" who lurk and do not contribute anything. There were 5233 postings, which is a little less than last year, but of those there were considerably fewer one word answers. He then offered

a few examples of terminology questions, which had the members in stitches. He thanked the listserv members for not competing but instead inspiring and helping each other.

Michael reported that Ekaterina has done a good job as webmaster and moved the website to a new server this year. He requested people to submit content.

Matt Baird reported on the GLD newsletter, *interaktiv*, which was published two times this year, although the summer issue did not appear until September for technical reasons. The PDF newsletter remains at 20 pages in length, and still features a greeting by the division administrator and newsletter editor, (Translation) Notes from the Homeland by Karen Leube, a translator profile, a dictionary review, a calendar of events, and other content. He recognized the newsletter team of Katrin Rippel Galati, Kimberly Scherer, Ute Kegel, Michael Engley, and Susan Starling. The members thanked Matt and his newsletter team for their hard work.

Michael took a moment to welcome the Newbies and thank the Buddies in the room.

As for new business, the conference next year will be held in San Francisco. Michael was pleased to note that he has two excellent speakers possibly lined up already – Philip Bohm, a theater director, playwright, literary translator and winner of the Unger Award, and Matilda Reaves-Jones, who works in quality assurance for medical devices. Lois Feuerle and Susanne Van Eyl were thanked for suggesting the contacts. Some other suggestions were raised for future conferences, such as an employee at an embassy for the conference in Washington, DC, in 2017 and a lawyer couple that specializes in German law. Suggestions were made for the GLD event in San Francisco that included something possibly in Chinatown or at Schroeder's. Tim Cassidy, a current director of NCTA, offered his services to help organize something.

Mr. Engley then asked if there were any other questions or concerns. When none were raised, he adjourned the meeting at 5:59 p.m.

Respectfully submitted,
Jill R. Sommer

Be
Inspired



Make
Connections



After starting out as a university teacher, Gerhard decided to pursue a career as a full-time E>G translator some 20 years ago. He has been in charge of the GLD List since 2009 and lives with his family and the mandatory "translator dog" in Manassas, Virginia.

Jahresbericht von Gerhard Preisser, GLD List Owner

In meiner Eigenschaft als List Owner bzw. Listmaster der GLD-Liste lege ich hiermit den aktuellen Jahresbericht für das Jahr 2015 vor.

Beginnen wir, wie üblich, mit dem Zahlenwerk: Die Liste hat mit Stand vom 1. November 2015 466 Mitglieder und damit 13 mehr als zum gleichen Zeitpunkt des letzten Jahres. Das entspricht einer Zuwachsrate von knapp 3 Prozent.

Wer jetzt mäkelte „Was denn? Nur 13 neue Mitglieder?“, dem sei gesagt, dass der aktuelle Anstieg der Weltbevölkerung bei lediglich 1,2 Prozent liegt und wir im Vergleich dazu deutlich besser abschneiden. Wen's interessiert: Für die USA liegt dieser Wert bei knapp 0,8 Prozent und für Deutschland bei minus 0,1 Prozent. Daher mein Rat an alle Nörgler und Kritiker: Bitte auf die Relationen achten. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, einen Blick in die Vergangenheit zu werfen: Als ich mein Amt im Jahr 2009 antrat, verzeichneten wir 345 Listenmitglieder, also 120 weniger als heute. Und ein Wachstum von 35 % über fünf Jahre ist doch höchst respektabel.

Andererseits sollte man auch nicht darüber hinwegsehen, dass unsere *division* etwas über 1500 Mitglieder hat, was bedeutet, dass nicht einmal jedes dritte GLD-Mitglied auch im *listserv* eingeschrieben ist. Damit können wir – kann ich – nicht zufrieden sein, und ich werde in Abstimmung mit dem *leadership council* Möglichkeiten ausloten, wie man hier Abhilfe schaffen kann. Und dass von den besagten 466 Mitgliedern rund 250 als „stille Genießer“ einzustufen sind, die wohl nur mitlesen, sich aber nie zu Wort

melden, ist auch nicht sonderlich befriedigend, aber wohl nicht zu ändern.

Um den statistischen Teil meines Berichts abzuschließen: Wir kamen im Berichtszeitraum auf insgesamt 5233 *postings*, die ich alle persönlich gelesen habe, und zwar unmittelbar bei Eingang der jeweiligen *message*, ungeachtet der Tages- oder Nachtzeit. Das sind zwar etwas weniger als im Vorjahr, aber dafür war der Standard der einzelnen

Wortmeldungen gemäß den Erkenntnissen des aus dem Listmaster bestehenden Qualitätskontrollausschusses ungleich höher.

Obwohl mich nie jemand danach fragt, möchte ich kurz darauf eingehen, wie viel ich auch dieses Jahr wieder aus den Beiträgen unserer Mitglieder gelernt habe. Allein in Sachen Terminologie bin ich heute dank der unermüdlichen Rechercheleistungen der Listenmitglieder weitaus bewanderter als noch vor zwölf Monaten. So weiß ich heute, dass „Verkehrsfähigkeit“ rein gar nichts mit, na ja, Sie wissen schon was, zu tun hat, dass „Fliegenschmaus“ und „fly candy“ das Gleiche sind, dass „Schmiergeld“ sich nicht als Bezahlung für einen „lube job“ eignet und dass „rodent pellets“ nur für die besagten Nagetiere etwas Appetitliches sind. Es wurden wieder hochinteressante Fragen aufgeworfen wie „Any furriers or hunters out there tonight?“, „Is it me or was this nebulous?“ oder etwas ganz Grundsätzliches wie „German – scam or not?“. Großen Widerhall fand die Frage, ob die Verwendung des Begriffs „Ausschlag am Po“ in gehobenen Kreisen zumutbar sei; hier zeigte sich wieder einmal, dass es auf der Liste wirklich für alles Experten gibt.

„Ein Wachstum von 35 % über fünf Jahre ist doch höchst respektabel.“

Dass Übersetzer auch gefährlich leben, zeigte ein Thread mit dem ominösen Titel „Strange package received“. Dieses Thema hielt die Liste einen ganzen Tag lang in Atem; glücklicherweise entpuppte sich das vermeintliche Bombenpaket letztendlich als eine harmlose Lebkuchensendung.

Apropos Lebkuchen: Ich kann das jetzt nicht mit konkreten Zahlen untermauern, aber es deutet doch Vieles darauf hin, dass sich die Listenmitglieder immer dann besonders ins Zeug legen, wenn es um Kulinarisches geht. So herrschte Einstimmigkeit darüber, dass ein „klarer“ Kartoffelsalat ohne Mayonnaise auskommt, während die Brokkoli-Paprika-Pfanne Anhänger eines „skillet camps“ und eines „stir-fry camps“ zutage förderte.

Wie wichtig die Liste für viele Kolleginnen und Kollegen ist, lässt sich anhand eines durchaus alarmierenden Postings mit dem Betreff „no messages for 2 days“ aus dem

August dieses Jahres belegen. Der Verfasser war zutiefst beunruhigt – ich zitiere „I have not received any messages in two days, which is unheard of“. Die Entwarnung folgte gottseidank sogleich; ein weiteres Listenmitglied konstatierte, es habe, so unglaublich das auch klingen möge, einfach

keine *messages* gegeben. Als Grund musste wieder einmal das Wetter herhalten: „too damn hot!“

Wie Sie sehen, war auf der Liste wieder einmal einiges los. Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit

nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen. Dafür vielen Dank.

“Wie Sie sehen, war auf der Liste wieder einmal einiges los. Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg.”

Die Liste wo einiges los ist!

The GLD list is one of our member benefits – an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries or simply follow the conversation.

As Listmaster Gerhard Preisser puts it: Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen.

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: glolist-owner@yahoogroups.com
2. In the subject line, enter: **subscribe glolist**
3. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number



Karen Leube grew up in Lancaster County, Pennsylvania. She earned Bachelor's and Master's degrees in German in the United States and obtained a Ph.D. in English and German as a Foreign Language (DaF) from the University of Heidelberg. She taught translation at the universities of Heidelberg and Mainz (Germersheim) and now works as a freelance translator and seminar facilitator from her office in Aachen.

(Translation) Notes from the Homeland

Karen Leube

As Europe's leaders struggle to develop strategies for coping with the ongoing "refugee crisis," translators and interpreters on the ground are rolling up their sleeves to help the new arrivals. GLD members and their counterparts in our European sister organizations are no exception. Perhaps driven by our own experience as "strangers in foreign lands," their commitment is manifested by a whole host of activities. **BDÜ**, for instance, is involved on many levels, with countless members providing practical assistance from distributing food and clothing, to teaching German and serving as Paten for refugees trying to navigate the local systems. At the same time, **BDÜ's Initiative Sprachmittlung im Gesundheitswesen** is involved in high-level policymaking, including lobbying for the use of professional interpreters and translators. The thread *Ehrenamtliches Engagement für Flüchtlinge* in **MeinBDÜ** is dedicated to the refugee issue, covering health terminology glossaries in languages such as Arabic, Farsi, Dari, French, Serbo-Croatian, Russian and Tigrinya, but also healthy debate about the evolution of language (for instance, should we use the term "Flüchtling," or is "Geflüchtete" more appropriate and less discriminatory?) and the limits of unpaid support efforts.

In Vienna, former **Universitas** Secretary General Dagmar Jenner translates compassion into hands-on support: she spends her weekends at the main train station playing chess with refugees at the civil society-sponsored refugee center there. "Das Ganze gehört zu den lohnendsten Dingen, die ich in den letzten Jahren gemacht habe," she says.

"Perhaps driven by our own experience as 'strangers in foreign lands,' their commitment is manifested by a whole host of activities."

Other **GLD Members in Europe** are also involved in various ways. **Birgit Vosseler-Brehmer**, based in Andernach, Germany, has taught German to refugees for the past six months. "Für mich war es die beste Entscheidung des Jahres," she says. "Ich habe seither so viel über die Länder, aus denen die Flüchtlinge kommen, gelernt, über die Sprachen, die sie sprechen. Man baut persönliche Kontakte auf und fiebert mit, wenn es um das Schicksal eines Familienmitglieds, das noch auf der Flucht ist, geht. Man freut sich, wenn eine junge Somalierin (24) eine eigene Wohnung bekommt. Man leidet mit, wenn ein Familienvater mit 6 kleinen Kindern von seiner Familie getrennt ist und nicht weiß, wann sie nachkommen kann. Man freut sich, wenn ein junger Syrer, der unbedingt hier Bauwesen studieren will, endlich die Anerkennung hat und nun Zugang zu intensiven Deutschkursen hat, was ihm immer noch zu langsam geht."

For **Kimme Scherer**, working in the hotspot of Salzburg, at the German-Austrian border, showing solidarity is at the heart of her volunteering. With 30 percent of refugees children and many of them mothers travelling with babies, the volunteers there do what they can to keep people dry and warm – and feel valued in an environment that is becoming increasingly hostile toward them. "I cannot even begin to imagine what it is like to be in their situation," she says. "There are so many misconceptions. I think if everyone spent a little time among the refugees that we might hear of more compassionate acts."

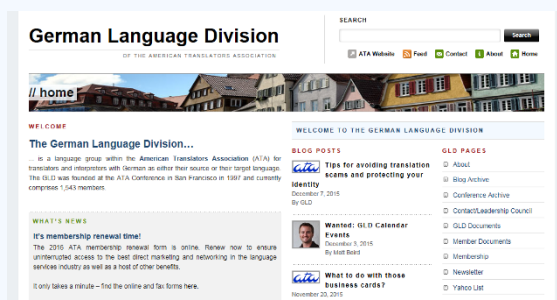
Barbara Schmidt-Runkel works with refugees near her home in Rottenburg am Neckar in Baden-Württemberg. In addition to tutoring German, she is taking a class sponsored by the local *Volkshochschule* for people who want to work with refugees. “All of them are very interested in learning and would pull the information out of our heads if they could,” she says.

Wiesbaden-based interpreter **Marc Bleser** is mentoring a young Syrian refugee as part of the new program sponsored by IHK-Wiesbaden's *Integrationsfonds*. All of the members working with refugees agree that the volunteering is one of their most rewarding life experiences.

Work with refugees will be one of the topics at the next **GLD Members in Europe annual workshop** taking place in Munich on March 5, 2016. The all-day workshop will offer reports on the ATA Conference in Miami, as well as topics of interest to GLD members living abroad, such as working with US-based clients. Members will also be sharing tips for “Fun with Words” and offering support for hands-on topics such as working with CAT tools and editing PDFs. At press time, there were still two places left and US-based GLD members are also welcome to attend. For more information and a registration form, please email me at leubetranslation@aol.com.

Have you checked out the GLD website and blog?

The GLD entered the world of social media some time ago – now it’s time for our members to join in! Future news and articles will be posted on the blog throughout the year. Click below to go to the website or [subscribe to the RSS feed today!](#)



“Like” GLD – The German Language Division of the ATA on [Facebook](#)



Carlie Sitzman grew up in the Western United States. After graduating from Weber State University with a BA in German and an AAS in Technical Drafting in 2009 it was clear that the best way to make her passion for language and fascination with technology into a career was to become a translator. In 2011 she moved to Germany where she simultaneously freelanced and earned her MA in Intercultural German Studies from the Universität Bayreuth. Two years later Carlie returned to the United States with a master's degree and a German accent. She now translates from offices in Philadelphia and Wilmington, Delaware and will be celebrating her six-year anniversary in the industry this year.

A Network of Collaborators at Your Fingertips – The GLD-UNIVERSITAS Proofreading Pool

Carlie Sitzman

It all starts with a jaunt through the world of “trennbare Verben,” “bestimmte Artikel,” and “zusammengesetzte Substantive”. You proceed at a respectable clip, transforming “Schutzleiter” into “protective earth conductor,” reclaiming “outgesourct” and “downgeloadet” for the English language, and debating the merits of changing “Götterdämmerung” at all. As your fingers fly across the keyboard it hits you – your usual proofreading partner is on vacation, your backup is already booked solid, and your dog doesn’t speak German – or English for that matter. Who is going to help you polish this text into grammatical perfection? When your client calls again shortly before a major holiday with Latin-based wonders such as “obsequious” and “invidious” begging for Germanization, you secretly wish your network of fellow translators was just a little bit bigger.

With the Proofreading Pool it can be. Formed in a joint effort of the German Language Division and one of ATA’s European counterparts, UNIVERSITAS Austria, the Proofreading Pool functions as a meeting place where translators interested in finding new collaboration partners can exchange information. With its straightforward format reminiscent of a directory and exclusive inclusion of translators working in German and English, the Pool facilitates targeted, efficient networking with translators whose language pairs and expertise are compatible with your own. UNIVERSITAS members are also active in the Proofreading Pool, giving ATA members the opportunity to further

enrich their networks by getting to know professionals outside of ATA.

Although the group’s name may suggest that proofreading is the only activity that members of the Proofreading Pool engage in, members have used the Pool to establish fruitful translation-related collaborations of all kinds. It can be used to find partners translating in the opposite direction, terminology assistants, and much more. As long as the person you are contacting is interested in assisting, the sky is the limit.

“Members have used the Pool to establish fruitful translation-related collaborations of all kinds.”

Joining the Proofreading Pool is quick and easy. All you have to do is contact me – New Member and Proofreading Pool Coordinator Carlie Sitzman at csitzman@sitzmanaetranslations.com.

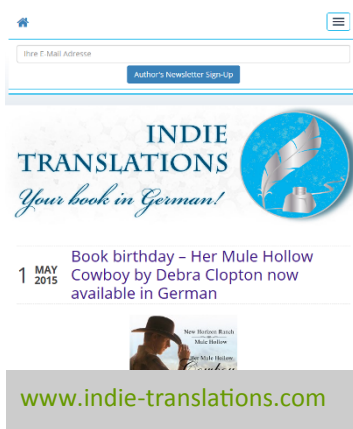
After confirming that you are a member of the ATA or UNIVERSITAS, I will gladly send you the vital information on how to use and gain access to the pool. Only the membership status of those joining the pool is checked, you are responsible for determining if partners you find there possess the right skills and qualifications for your project. So let the collaborating begin!

Meet the GLD Bloggers



Marion blogs about translation, global marketing, freelance life, as well as interesting CPD efforts. "My goal is to provide helpful information for translation buyers about topics such as the translation process and marketing to international audiences."

Marion Rhodes (marion.rhodes@gmail.com) is a bilingual English-German translator specializing in PR, marketing, corporate communication and news translation. She grew up in Germany and moved to America after she fell in love with the country and its people during a high school exchange year. After working as a newspaper reporter for several years, she decided to start her own translation business, Integrated MarCom Translations. She currently lives in Colorado Springs with her husband and two daughters.



Jeannette und Corinna übersetzen seit zwei Jahren überwiegend Krimis und Liebesromane für amerikanische Selfpublisher. Ihren Blog „Indie Translations“ führen die beiden zweisprachig: Für Autoren gibt es englische Artikel mit Tipps und Tricks zum Selfpublishing in Deutschland und für Leser Rezensionen, Informationen zu neuen Übersetzungsprojekten und Berichte aus dem Arbeitsalltag der beiden Romanübersetzerinnen.

Jeannette Bauroth ist ein Cozy-Mystery-Fan – am liebsten mag sie humorvolle, romantische Krimis und Liebesromane, aber sie übersetzt auch gerne Thriller, Jugendbücher und Romane für junge Erwachsene. Obwohl noch ziemlich neu in der Welt des Übersinnlichen, begeistert sie sich auch für Urban Fantasy und Geistergeschichten.

Mehr über Jeannette können Sie auf ihrer Webseite www.jbtranslations.de erfahren und sie unter jeannette@indie-translations.com per E-Mail kontaktieren.



Corinna Wieja übersetzt gerne Bücher, die sie selbst gerne liest. Dazu gehören historische Romane, Liebesromane und Krimis, ob nun historisch, romantisch oder „cozy“, Hauptsache humorvoll und spannend. Auch die Übersetzung von Jugendbüchern und Büchern in den Genres Young Adult und New Adult sind bei ihr gut aufgehoben. Wenn sie nicht liest oder übersetzt, arbeitet sie an ihren eigenen Kinder- und Jugendbüchern. Mehr über Corinna können Sie auf ihrer Webseite www.corinnawieja.de erfahren und sie unter corinna@indie-translations.com per E-Mail kontaktieren.





Carola blogs about a variety of topics of interest to fellow translators and end clients alike. The topics range from translation scams (featured in *The ATA Chronicle*) to software localization to more esoteric subjects such as particle physics and cryptocurrencies. She hopes to compensate the somewhat haphazard frequency of her blog contributions with in-depth feature articles in both English and German.

Carola F Berger (cberger@cfbtranslations.com) is an ATA-certified translator (EN>DE) with a PhD in physics, a native German speaker from Austria who is now residing in the Californian Bay Area. Carola specializes in the translation of patents and other technical texts. She is also the current Assistant Administrator of ATA's Science and Technology Division.



I post picture quotes and sayings that will inspire, encourage, perhaps even entertain readers. My blogging reflects the quest for personal growth that occupies me every day. I want to provide encouragement, support, and motivation to those who are facing challenges.

Philip Schmitz (pschmi02@sprynet.com) was born in the USA but spent his formative decades in Austria. The Austrian experience and the German language have exerted an enormous influence on his life. He began translating in the 1970s, stopped for several decades, and then took it up again in the 1990s.



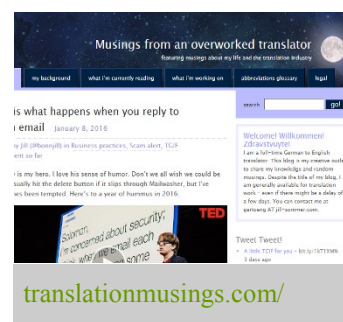
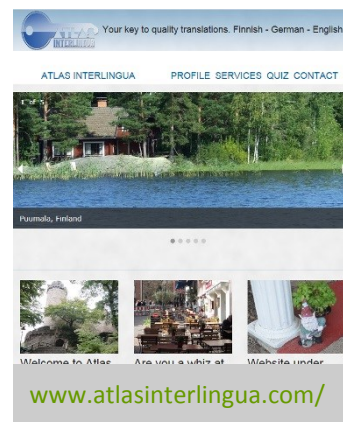
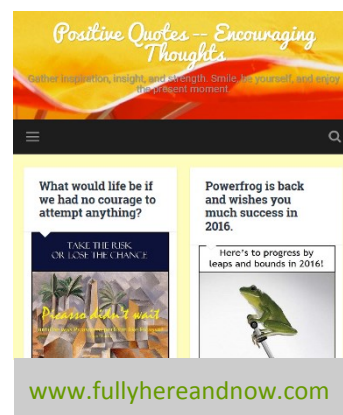
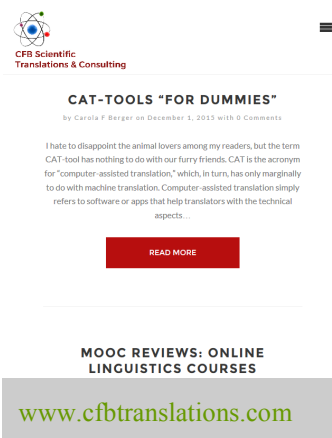
As the name implies, my blog covers some of my passions – musings about language, cultural differences, food & beverages, and everything in-between. Childhood memories of growing up in Germany and Finland. And hopefully a forum for “expats” who want to reminisce.

Renate Sieberichs (atlaslgs@aol.com) is an ATA-certified English>German translator & interpreter/small agency owner located on the Florida Space Coast. Working in German, English and Finnish, she specializes in automotive, legal, business & finance. She divides her free time between gourmet cooking, wine tasting, rating restaurants – and now – blogging.



This blog is my creative outlet to share my knowledge and random musings. Despite the title of my blog, I am generally available for translation work.

Jill Sommer (gertoeng@jill-sommer.com) is a full-time German to English translator and an active member of the American Translators Association. She was president of the Northeast Ohio Translators Association for eight years, an adjunct faculty member of Kent State University's Institute for Applied Linguistics and a contract linguist for the FBI.



Here's to Amelia

Courtney Searls-Ridge and Maia Costa

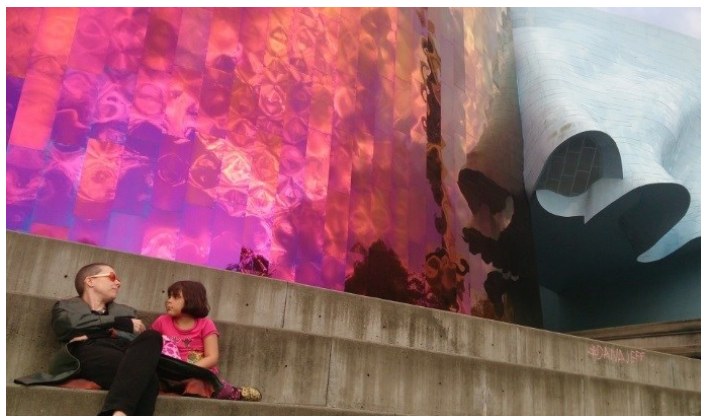
We had the pleasure and honor of working with Amelia Gill on and off for over 15 years. She started as an in-house translator at German Language Services in 1999 and went on to become a successful, productive and prolific freelance translator, specializing in pharmaceutical texts. She was always up on the latest technology; she monitored and participated in a variety of online forums and groups, and was sometimes still awake and multitasking at 3 am. She was insatiably curious and could weigh in on almost any subject, from the Marburg death masks to investing on the stock market. She is the only person we know to have had Carl Kasell's voice on her answering machine because she won a "Wait Wait... Don't Tell Me" quiz. Amelia was pure intellect, a bright and sophisticated individual. She was also compassionate and forgiving, and she had the amazing ability to see the positive side of almost any situation or person. She was funny, irreverent, humble, quirky, sensitive and kind. Amelia made a lasting and unforgettable contribution to our company and to the German>English translation community. An excerpt from her final email to Courtney shortly before she died says much about Amelia's spirit:

Believe it or not, I am actually very happy because family and friends are visiting. I can finally introduce them to each other – unvorstellbarer Luxus. Sybaritically yours, Amelia

Amelia Gill died as she had lived – on her own terms and with a joyful spirit. We will not forget her.

- Courtney and Maia

"She was insatiably curious and knew at least a little bit about almost everything. Amelia could weigh in on almost any subject, from the Marburg death masks to investing on the stock market."





Amelia Ramsey Gill
Dec. 9, 1972 – Nov. 11, 2014

Amelia Ramsey Gill, a native of Huntingdon, Pa., died at her home in Seattle, Washington on November 11, 2014. She was 41.

Born on Dec. 9, 1972, Amelia lived a life infused with intellectual pursuit, rooted in experiences she had growing up in Pennsylvania. A member of the Huntingdon Area High School tennis team, ski club, Future Problem Solving and Belles and Beaux school groups, Amelia credited the opportunities offered by Huntingdon organizations and institutions as instilling a sense of deep curiosity about the world around her. She became friends with many of the foreign exchange students who came to Huntingdon through Rotary scholarships, learning about their cultures and lives, and she would later travel all over the world to visit them.

Amelia took classes in German and French from Juniata College as a high school student, which would manifest later as a foundation for her successful career in languages and global studies. In her senior year, Amelia was selected to participate in the Presidential Classroom program, where two students from high schools across the country traveled to Washington, DC, to learn about government affairs and functions. While there, she met U.S. Rep. Bud Schuster, toured Congressional buildings and heard former Vice President Dan Quayle speak at a reception.

After graduating from HAHS in 1990, Amelia enrolled at Alfred University in New York, where she was a National Merit Scholar. She graduated magna cum laude in 1994, with a double major in French and German and a minor in history.

During her studies at Alfred, she began traveling to Europe, culminating in a year abroad to Germany in 1992. She chose Germany over France at the time because she said her French was better, so she felt the year would be better spent in Germany perfecting that language.

The experience was so positive that, after graduation, she returned to live in Marburg, Germany, working toward a master's degree in history. It was a perfect place for her to live her interests: She biked past 800-year-old buildings to study history in a 10-story tower housing one of the university's largest academic units.

"Amelia understood science fiction to be a marriage between literature and history, as science fiction writers, like historians, look to the past and present to imagine what the future will be."

In 1999, Amelia moved to Seattle to start her own translation business, specializing in German-to-English translation for scientific and technological documents. A member of the Northwest Translators and Interpreters Society, the New York Circle of Translators, the Northern California Translators Association and the American Translators Association, she

grew her business into a successful career.

At the same time, she was involved with numerous Seattle book clubs, including some focusing on science fiction. Amelia understood science fiction to be a marriage between literature and history, as science fiction writers, like historians, look to the past and present to imagine what the future will be. This, in her view, was another possible way to find solutions to current problems, using historical information, recent discoveries and the imagination.

Amelia traveled the world with her family and friends, to learn more about the world around her, expand her successful business and continue her research. She saw Pope John Paul II lead Easter Sunday services at the Vatican and accompanied her mother and brother to Verona to hear Andrea Bocelli sing. She watched Pink Floyd's "The Wall" live at the Berlin Wall several months after the Wall fell, and guided her father and stepmom around Germany, including into the former East Germany.

She spent one New Year's Eve on a frozen lake in Finland with a former Huntingdon Rotary foreign exchange student, and another in Edinburgh, Scotland, with her longtime friends Jennifer Jones and Kim Murray, both originally from Huntingdon.

She toured a palace in Seoul, South Korea, and taught orphans in Bali, Indonesia, to use Google Earth and then enjoyed watching them teach each other how to use it.

She visited her sister in Iquique, Chile, hiking the massive sand dunes of the Atacama Desert; Amelia later took her sister to Guanajuato, Mexico, where they listened to mariachi music, toured centuries-old Spanish colonial buildings wrought from the riches of the silver mines, and watched Mexico qualify for the World Cup from a crowded, boisterous café. Amelia also accompanied her sister and nephew to Argentina, to meet her brother-in-law's family in Buenos Aires.



"She toured a palace in Seoul, South Korea, and taught orphans in Bali, Indonesia, to use Google Earth and then enjoyed watching them teach each other how to use it."

Indeed, Amelia was a beloved tia/aunt to her six nieces and nephews, as she opened their minds to the wonder and power of knowledge. She filled their bookshelves with amazing and imaginative books. She bought them ukuleles and spent hours playing "Hello My Baby"; she gave them iPads full of incredible apps. She took them to libraries and book fairs, taught them to play chess and checkers, and conducted Diet Coke and Mentos eruptions as a precursor to Fourth of July fireworks. They swam in the ocean together, built enormous Lego towers and intricate train track systems, gathered sea-shells to paint with shiny nail polish and make into magnets, as well as learned how tiny, solar-powered, toy cars worked, among many, many other imaginative

activities that enriched their lives immeasurably.

She is survived by her family: Virginia Gill, Scot Gill, and Rosemary Gill, all of Huntingdon; Patrick Gill of Columbus, Ohio; Juliet G. Pinto, of Miami, Fla.; and three nieces and three nephews.

To donate to the Amelia R. Gill Memorial Library, please follow this link: <http://www.patreon.com/ameliagill> or go to any Well's Fargo Bank branches and let the clerk know that you're donating to Amelia Memorial Library.





Damian holds a translation degree and a conference interpreting certification from the University of Mainz (FASK Gernersheim). He specializes in industrial facility management, power generation, foreign direct investment and finance. He and his wife have been translating together since 2001.

ATA Conference First-timer: Damien Brandt

I'm no novice. I started translating in 1998 and went full-time in January 2001. But I had never attended an ATA conference. It never seemed like a wise investment. This year, though, my wife and I decided to market our translation services more proactively. I figured the ATA conference would be a good place to learn how. I was also hoping for ideas for managing currency risk given the slumping euro.

On the first night, I ran into two people whom I already knew: Janet Golden and Susan Starling. They happily and gracefully introduced me to a bevy of people at the Welcome Celebration and made me feel right at home. Let's make one thing clear: I normally hate receptions. I hate awkward, pointless chit-chat. I quickly realized, though, that I was "among my people," people who said and did interesting things. I began to have *fun*.

The fun continued for the rest of the conference. I love learning, so it seemed perfectly natural that I liked the sessions. I met people

in and outside the sessions who could answer little niggling questions ranging from prorating to Rösti to turbine bypass ratios. To my surprise, I thoroughly enjoyed talking to vendors and agency reps in the Exhibit Hall.

So what else did I learn about conference-going? First, you can't do everything; there's just too much. Second, you have to be flexible.

When an intense session left me drained, I would go to a "lighter" session or sip coffee in the lobby instead. Finally, the world is smaller than you think. I ran into people who shared my hometown, had attended high school next door to my grad school and, in one case, had gone

to college with my wife.

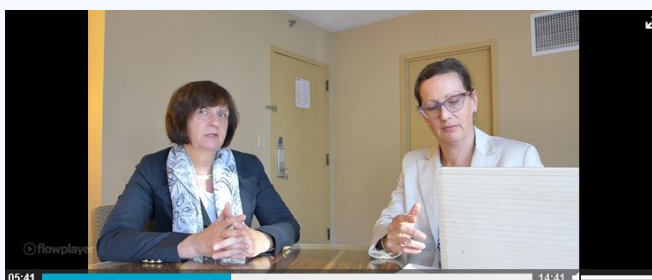
So was it worth going? Absolutely. I soaked up tons of ideas and suggestions during, between and after the sessions that we can use to build and expand our business. I met a lot of interesting people at the conference. And, most importantly, I had a good time. What more could I ask for?

"I quickly realized, though, that I was 'among my people', people who said and did interesting things. I began to have *fun*."

ATA Conference Spotlight

Former GLD Administrator Eva Stabenow speaks (in German) with Lisa Walgenbach, an expert in the German orthography reform and the GLD's distinguished speaker at ATA's 56th Annual Conference held in Miami.

<http://www.ata-divisions.org/GLD/?p=2594>



Onleihe – the Goethe-Institut New York’s new eLibrary

Walter Schlect

Access to German-language materials poses a challenge for USA-based translators and other professionals who need to keep up their German skills for their job. Bookstores and public libraries rarely carry German-language media, and even if they do the selection tends to be sparse and dated. To provide more access to German-language media in the United States, the Goethe-Institut New York library now offers a subscription eLibrary called Onleihe, which can be accessed anywhere in the United States with an internet connection.

What can you find in our eLibrary? We have thousands of titles that can be borrowed for two weeks at a time. Contemporary fiction and thrilling *krimis* are available as eBooks or streaming audiobooks. For people interested in brushing up on classic German literature, we have numerous titles available digitally from Reclam. Those looking to improve their grammar or teach German to others will enjoy the *Deutsch als Fremdsprache* materials that we have from Hueber and other publishers. German-speaking children and teenagers can also enjoy the eLibrary with hundreds of eBooks and audiobooks to choose from. Users can either search for desired titles by keyword or browse media by subject and category.

In addition to these books and audiobooks, we have 37 subscriptions to digital magazines and newspapers including *Der Spiegel*, *Die Zeit*, and *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. These can be borrowed for two hours at a time and read immediately as they are published, rather than waiting over a week for the physical copies to be shipped from Germany. There is also a digital music collection, and a small but growing collection of streaming video.

The eLibrary allows German-speakers everywhere in the United States to have immediate and plentiful access to German-language media. By reading, listening, or watching these materials, advanced German speakers can expand their vocabulary, keep up to date with current German usage and maintain a meaningful connection to contemporary German culture and life.

Users can access the eLibrary after registering and paying an annual subscription of \$10 via PayPal on our website. After payment has been accepted, we send each user a one-time access code with instructions for setting up an account. Due to the complicated nature of licensing German digital material for US-based users, there are some technical restrictions. The eLibrary works best for Windows users, as our streaming audio and video files can only be accessed through Windows Media Player (Windows Media Player for Mac unfortunately cannot read our files). However, our eBooks and magazines can be read on both Mac and Windows products as long as Adobe Acrobat is installed (which is free to download). Users who want to read on a smart phone or tablet can download the Onleihe App for iOS or Android.

Of course, many users would prefer to read physical books and magazines rather than read text on a digital device, and the technical requirements sometimes defer people from subscribing. However, the wealth of German-language material available in Onleihe, the immediate access that users get to desired titles, and the convenience of carrying multiple titles on a small device has convinced many users to take advantage of the only German-language eLibrary of its kind in the United States. We hope that you will too!



Walter Schlect was born and raised in Yakima, WA. He studied German at Washington State University and worked as an English-language teaching assistant in Austria through the Austrian-American Educational Commission (Fulbright Austria) from 2010-2012. He recently completed a double master's degree in Library and Information Science and the History of Art and Design from Pratt Institute in New York. In October 2015, he became a Librarian at the Goethe-Institut New York.

“The eLibrary allows German-speakers everywhere in the United States to have immediate and plentiful access to German-language media.”



Friedhelm G. Nickel,
Monika Fortmann:
Wörterbuch der Versicherung. Dictionary of Insurance Terms
3. Auflage. Verlag Versicherungswirtschaft GmbH Karlsruhe (2009)
EN<>GE
Weight: 658 g
Size: 120 x 170 mm,
a perfect size that sits nicely in your hand
648 pages EN-GE and 496 pages GE-EN.
Price: €48 per volume, or €89 for both.

ISBN:
978-3-89952-443-7
Bestell-Nr.:
BA00000783_1

Dictionary Review / Wörterbuch-Rezension

Trisha Kovacic-Young

Friedhelm G. Nickel, Monika Fortmann: *Wörterbuch der Versicherung. Dictionary of Insurance Terms*

Publisher: These two dictionaries were published by Verlag Versicherungswirtschaft, which has published a total of 927 volumes on various insurance-related topics. Five of them are dictionaries, including these two (sold separately and together), Purvis' Words for the Week (see below), and a German-English-Chinese dictionary.

Authors: Dr. Nickel and his assistant, Monika Fortmann. Dr. Nickel used to be the Chairman of Verlag Versicherungswirtschaft, after which he founded a law firm in Edermünde in 1995, specializing in insurance cases. He studied insurance and business, and taught at the University of Jena. Monika Fortmann is also a lawyer.

This is the third edition of the EN-GE volume (the first appeared in 1993; the second was revised in 2000) and the second edition of the GE-EN volume (the first was published in 2001).

Reviews: There are not many German-English dictionaries specifically for the insurance industry. Despite this, I only found one review of this one. The reviewer gave it 4 stars, calling it a "wertvolle Unterstützung." Other than that, it seems not much attention has been paid to this dictionary.

The *Dictionary of Insurance Terms* aims to be an important reference book in a time of increasing globalization and rising use of Anglicisms. These days, business texts are read throughout the world, not just in the country of the language in which they are written. Contracts and agreements are often prepared abroad, and conferences are often held in English.

Content: The dictionary contains a compilation of terms for everyday use in the insurance business. The content was collated from a survey of policies from various insurance fields, as well as from national and international correspondence in the insurance sector. This practical approach is evident in the choice of terms covered.

The German to English volume contains over 20,000 terms and, of course, does not claim to be exhaustive. But it aims to be a valuable aid and point of reference for insurance companies as well as for policyholders and brokers. It includes general legal insurance and liability terms, in addition to more specific terms from all the major non-life and personal insurance lines (e.g. liability, motor vehicle, life, fire, and transport insurance). It also notes differences between US and UK insurance language. The authors made an effort to include many terms that have a specific meaning in an insurance context that differs from day to day use.

The authors say they would be thankful for corrections and give an email address for this, so we can assume there will be another edition in the future.

In the foreword to the English to German dictionary, Nickel and Fortmann point out that the insurance market in Germany is now dominated by the English language, partly due to takeovers in the insurance industry itself. The English to German volume contains over 25,000 terms and also highlights differences between US and UK usage.

"This is a Rolls-Royce among polytechnical dictionaries.' (Mirek Drazil in 'The Linguist' 9, 2002)"

Selection of terms

My main criticism is that the authors do not give any context, explanations, or examples of use to go along with the definitions. The problem with this is that, as is so often the case, words can easily be used in the wrong context, and their meaning can be misconstrued. The correct translations can differ widely depending on the insurance sector in question, and there are not enough explanations about which sector uses which terms.

Of course, the exception proves the rule and I did find one instance in which the authors give us both the definition and the sector in which it is used: "Extended death benefit [US] (Lebensversicherung) Ausdehnung der Todesfalldeckung auf das erste Jahr nach Ausscheiden des Versicherten infolge dauernder Vollinvalidität." It would be helpful if this level of explanation were given throughout the volume.

Some of the entries do not appear to be insurance terms, and seem quite unnecessary at first. I wondered why certain terms were included in this specialized dictionary, e.g. "namely" = "nämlich." Perhaps the authors intended this to be the only dictionary an insurance broker would have, so any words they might come across are being included, in which case they could have made this more apparent.

Sometimes they have chosen very good phrases however, such as in the case of "Deckung für genannte Gefahren" = "named peril cover," i.e. cover for the peril that is named only. This is mainly of interest because the correct translation of "Gefahren" in this case is not "danger" or "risk," but "peril."

I came across several translations that I found odd or misleading, here are some examples:

- "Floating policy (f.p.)"
Nickel and Fortmann translate this as "laufende Police." This would have benefited from a short explanation, or at the very least a few more translation options. Eichborn, for example, translates this as "Pauschal-, Generalpolice, (fire insurance) gleitende Neuwertversicherung," which seems more appropriate to me. Purvis uses the same translation as Nickel and Fortmann (in fact, I have the impression Nickel and Fortmann simply included all the terms listed by Purvis in their dictionary), but he at least explains what floating insurance is, translating it in his glossary as "laufende Police, offene Police," and then defining it in more detail: "Floating and blanket insurances are used to avoid the risk of underinsurance when a property policy covers a business that operates at several sites." (p. 146). Much more helpful!
- "First name"
Nickel and Fortmann translate this as "Vorname, Rufname." I would say there is a difference between these two. Rufname is the name you are called, or prefer to be called, which is not necessarily the same as your first name. This could make quite a difference on an insurance policy.
- "Named insured"
Nickel and Fortmann translate this as "Versicherungsnehmer." This is questionable. The "named insured" is literally the "insured person that is named." I hope they were not thinking that the "named" part of this phrase is "-nehmer"...
- "Versicherungsnehmer"
In the other direction, in the German to English volume, they also list "named insured" as a translation for "Versicherungsnehmer," along with seven other reasonable translations, such as "insurance consumer," "policy holder," and "beneficiary."



Trisha Kovacic-Young grew up in NYC and now works as a full-time translator in Vienna, Austria. She is the owner of Young Translations LLC, specializing in German to English business translations. Trisha is an enthusiastic volunteer in the industry, active on the ASTM committee F43 (Language Services and Products), on the Austrian Standards Institute committee 239 (quality standards for translation services), and as spokeswoman for Vienna's translators at the Vienna Chamber of Commerce.

“A terminology collection of this scale is nothing short of impressive and most likely a valuable asset on every translator’s shelf or computer.”

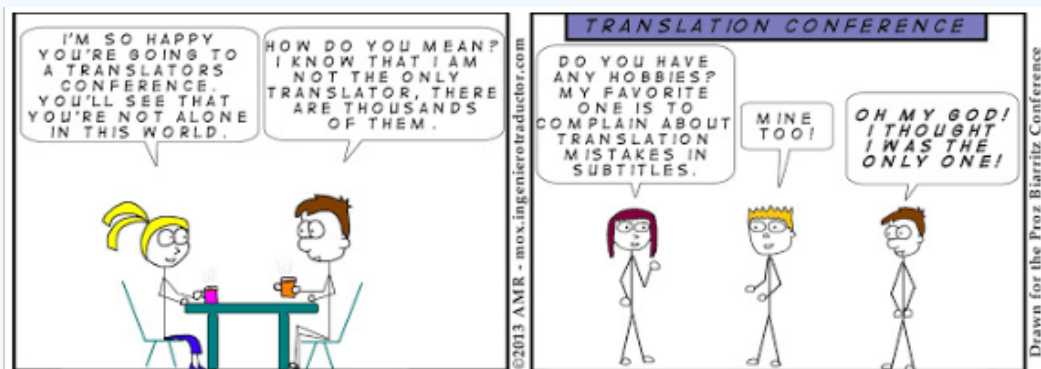
- “Beneficiary”
Nickel and Fortmann translate this as a “Versicherungsnehmer, Leistungsberechtigter, Nutznießer, Begünstigter, Bedachter.” While it is possible that the “Versicherungsnehmer” (= “policyholder”) might also be the beneficiary of a policy (e.g. in the case of health insurance), these are really two distinctly different roles, both in German and in English. The term “beneficiary” is far more frequently used in the context of life insurance, where it denotes the person who inherits the money should the policyholder die. Thus, the definition of “beneficiary” as “Versicherungsnehmer” could potentially be quite misleading.
- “Seelischer Schmerz” = “anguish”; “jämmerlich” = “deplorable”; “cutting pain” = “schneidender Schmerz, erheblicher Schmerz”: I am not sure whether these are insurance terms, and question why they have been included in a specialized insurance dictionary.

On the other hand, there are a number of insurance words and phrases that I feel are notably absent:

- Anrechte
- Aufschlagsfaktor
- außertariflicher Mitarbeiter
- betriebliche Zusatzversorgung
- Kreditprüfer
- originäre unternehmensfinanzierte Direktzusage
- rechnungsmäßiger Zinsaufwand
- Regelfinanzierung
- Verrentungssatz
- Versicherungsfachwirtschaft
- Versicherungskaufmann

All in all, these two volumes certainly seem helpful for people working in the insurance industry who are looking to gain a passive understanding. Because there are so few German-English insurance dictionaries, they are probably also helpful to translators, and they are certainly not expensive.

Why every translator should go to at least one translation conference



Follow Mox’s freelance-translator life at [Mox’s Blog](#)

Keith Purvis: English insurance texts. Words for the Week.

The author of this book, Keith Purvis, is known in the industry for his column "Words for the Week," which appeared for many years in the magazine *Versicherungswirtschaft*. He is an English trainer for the insurance industry as well as a German to English translator.

The book is written specifically for German speakers in the insurance industry who would like to improve their English and learn a little bit about different branches of insurance. However, with the exception of the introduction it is written in English, so it does require a basic command of the language. For a translator this means ignoring certain sections, like the "Definitions in English" at the end of every chapter which include basic vocabulary (e.g. "subsequently adv. = later, afterwards").

As opposed to the two dictionaries reviewed above, here we have plenty of explanation – enough, in fact, to learn quite a bit about insurance. It would make a great textbook for a class on insurance English, but it also makes for fun reading for anyone who wants to learn a little more about the subject.

This compendium consists of 122 units of one word or phrase each. The explanations for each unit are short (about 400 words, usually a page and a half, often with a picture). The units in this selection were published in Purvis' column between 2003 and 2008. Each unit consists of the WftW, a list of the "other words for the week that have some bearing on this text" with their respective chapter numbers, "things you may like to think about or discuss" (this is most helpful for trainers, I would assume), and "definitions in English" (here certain words from the text are defined, for example "malicious adj. = vicious or mischievous in motivation or purpose"). The volume also contains a glossary of over 3,000 words. This glossary is quite good but it is only alphabetized in English, so it is not very

helpful when translating from German to English. For English to German translators, on the other hand, this could be a good resource.

A random sample of the 122 topics covered includes perils and hazards, calculating the premium for property insurance, indemnity, Solvency II, first loss insurance, retrocession, yacht insurance, run off, directors and officers insurance, and changes in German insurance contract law (VVG). One beneficial feature of this book is that it enables the reader to see how many terms are actually used in a sentence. This is incredibly useful, especially for translators.

Here is an excerpt to give you an idea of the flavor of this book:

69. Legal expenses insurance

Whereas the purpose of liability insurance is to protect the insured against claims for compensation due to his negligence, legal expenses insurance provides support in claiming against third parties who have caused the insured financial loss in some way. This legal support includes the cost of a lawyer and the court expenses; any expenses involved in obtaining witnesses and expert reports, and the costs of a lawyer for the opposing party. Without legal expenses insurance these expenses could deter someone with a good case from taking the risk of going to court to claim high rights.

When could legal expenses insurance be useful? Someone injured in a motor accident...

Purvis goes on to explain the situation, what else the legal expenses insurer will do (e.g. lend money for bail), and gives a few details about German legal representatives. The entire entry takes up no more than three quarters of a page.

Of course with only 122 units it is not comprehensive, and there is a lot of information that anyone reading this newsletter would ignore, but all in all, I really enjoyed Purvis's Words for the Week and think there are worse ways to spend €39!



Published by
Berufsbildungswerk
der Deutschen Versicherungs-
wirtschaft (BWV) e.V. Verlag Ver-
sicherungswirtschaft
GmbH, Karlsruhe
(2010).

ISBN: 978-89952-533-5

Price: €39

Was kann an einem Wörterbuch innovativ sein?

Trisha Kovacic-Young

Buchrezension: Übersetzungsorientierte Fachwörterbücher. Entwicklung und Erprobung eines innovativen Modells. Von Georg Löckinger. Forum für Fachsprachenforschung, Hartwig Kalverkämper (Hg.), Band 117. Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur. (2014)

Neulich ist mir ein Buch in die Hände gefallen, in dem eine neue Art von Wörterbuch entwickelt wird, das für Fachübersetzer absolut von Interesse ist. Georg Löckinger (früher Uni Wien und Österreichische Akademie der Wissenschaften, jetzt Professor für technische Kommunikation an der FH Oberösterreich) ist promovierter Fachübersetzer und Terminologiewissenschaftler. Er ist selbst auch professioneller Übersetzer, und sein Modell soll auch eine Hilfe für FachübersetzerInnen sein, die vielschichtige Anforderungen an ihre Fachnachschlagewerke haben.

Löckinger entwickelt sein neues Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher in mehreren Schritten. Zunächst untersucht er gründlich die Lage und beschreibt die wissenschaftliche Literatur zu übersetzungsorientierten Fachwörterbüchern, gefolgt von ausgewählten Beispielen früherer Versuche, ebensolche Fachwörterbücher zu erstellen.

Danach betrachtet er die Situation von der anderen Seite, nämlich die der FachübersetzerInnen. Wir haben mehr Anforderungen an unsere Nachschlagewerke als andere Fachwörterbuchbenutzer, z. B.

Recherchierkompetenzen, aber unsere Fachkompetenz kann je nach Situation von gar keiner bis außerordentlich rangieren. Wie könnte man diesen Bedarf befriedigen? Löckinger versucht, die Anforderungen eines Fachübersetzers an das übersetzungsorientierte Fachwörterbuch in 15 Thesen zu beschreiben, die es zu einer Art "dynamische Terminologie- und Volltextdatenbank" werden lassen. Für uns schaut das ideale Fachwörterbuch demnach so aus. Es muss:

1. nach den Grundsätzen und Methoden der systematischen Terminologiearbeit erstellt sein,
2. über die angewandte Methodik Aufschluss geben,
3. Benennungen in Ausgangssprache und Zielsprache enthalten,
4. grammatikalische Angaben bieten,
5. Definitionen enthalten,
6. Kontexte enthalten,
7. enzyklopädische Angaben enthalten,
8. von multimedialen Inhalten Gebrauch machen,
9. mit Anmerkungen zur Terminologie versehen sein,
10. in elektronischer Form vorliegen,
11. begriffssystematisch und alphabetisch geordnet sein,
12. Begriffsbeziehungen innerhalb der jeweiligen Terminologie aufzeigen,
13. auf geeigneten Textkorpora basieren und gleichzeitig einen Zugriff auf diese bieten,
14. den Fachübersetzer(inne)n eigene Ergänzungen und Anpassungen ermöglichen,
15. Zugriff auf die in ihm enthaltenen Informationen von einer Benutzeroberfläche aus erlauben (vgl. S. 67ff.).

"Löckinger versucht, die Anforderungen eines Fachübersetzers an das übersetzungsorientierte Fachwörterbuch in 15 Thesen zu beschreiben, die es zu einer Art "dynamische Terminologie- und Volltextdatenbank werden lassen."

Der nächste Schritt Löckingers ist, seine Thesen in ein innovatives Modell übersetzungsorientierter Fachwörterbücher zu bündeln, damit diese unabhängig von bestimmten Sprachkombinationen oder Fachgebieten beschreibbar werden. Um sein Modell zu testen, verwendet Löckinger eine Software namens ProTerm. Die empirische Untersuchung, wie sich das entwickelte Modell in der Praxis des Fachübersetzens bewährt, wurde mit dem Dolmetsch- und Übersetzungsdienst des österreichischen Bundeskriminalamtes durchgeführt und ergab, dass das Modell grundsätzlich „in die richtige Richtung weist und den Anforderungen und Erwartungen von

Fachübersetzer(inne)n an Fachnachschatzwerke entspricht“ (S. 211). Weiters hält Löckinger fest, dass es anhand einer größeren Testgruppe erprobt werden sollte ...

Was heißt das im Klartext?

Das nächste Mal, dass ich ein Fachwörterbuch kaufe, werde ich an Löckingers Kategorien denken und versuchen, möglichst viele davon abzudecken. Es wird natürlich ein bisschen dauern, bis der Markt nachkommt, aber mir erscheint das alles sehr schlüssig; ich denke, die Lexikografen kommen nicht umhin, sich in Zukunft an diesem Modell zu orientieren.

„Die empirische Untersuchung, wie sich das entwickelte Modell in der Praxis des Fachübersetzens bewährt, wurde mit dem Dolmetsch- und Übersetzungsdienst des österreichischen Bundeskriminalamtes durchgeführt [...]“

New! Join ataTalk

ATA has launched ataTalk, a forum for discussions of ATA policy, activities, and governance issues. It's a place where members can voice opinions and be heard by the association at large. Questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.



New! Listen to the ATA Podcast

Tune in at

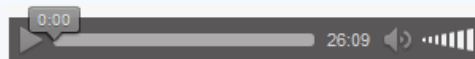
www.atanet.org/resources/podcasts.php

Episode 1

President Caitlin Walsh and President-Elect David Rumsey on the ATA 56th Annual Conference
September 30, 2015

Episode 2

President David Rumsey and President-Elect Corinne McKay on Miami, San Francisco, and the all-new ataTalk
January 15, 2016



Calendar of Events 2016

Date	Location	Organization/Event	More Information
28-30 Jan	Austin, TX	ALC UNConference16 <i>Informal conference for language company owners & senior staff</i>	www.alcus.org/
11-12 Feb	Barcelona, Spain	Elia Together 2016 <i>Developing Our Connections</i>	elia-together.org/
3-5 Mar	Mannheim, Germany	DTT Deutscher Terminologie-Tag – DTT Symposium 2016 <i>Terminology erleben</i>	dttev.org/
4-5 Mar	Karlsruhe, Germany	BDÜ-Seminar <i>Englisches Immobilienrecht für Übersetzer</i>	seminare.bdue.de/
11-12 Mar	Cologne, Germany	BDÜ-Seminar <i>Von der Quittung zur Einkommensteuer – Buchführung für DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen</i>	seminare.bdue.de/
11-12 Mar	Warsaw, Poland	Translation and Localization Conference <i>Why Translate?</i>	www.translation-conference.com
12-13 Mar	Berlin, Germany	BDÜ-Intensivseminar <i>Englisches Gesellschaftsrecht im praktischen Übungsworkshop</i>	seminare.bdue.de/
20-23 Mar	New York, NY	Globalization & Localization Association (GALA) 2016 Conference <i>The language of business/the business of language</i>	www.gala-global.org/
20-23 Mar	New York, NY	InterpretAmerica <i>think! Interpreting 2016</i>	www.interpretamerica.com/
2 April	Charlotte, NC	Carolina Association of Translators & Interpreters (CATI) <i>30th Annual Conference</i>	www.catiweb.org/
13-15 Apr	Tokyo, Japan	Localization World 30 <i>Translation & localization industry conference</i>	locworld.com/
15-16 Apr	Prague, Czech Republic	BP16: Business + Practice <i>Conference for Freelance Translators</i>	bp16conf.com/
15-16 Apr	Berlin, Germany	BDÜ-Seminar <i>Terminologie importieren und exportieren – Grundlagen und praktische Anwendungen</i>	seminare.bdue.de/
15-16 Apr	Mainz, Germany	BDÜ-Seminar <i>Die Welt der Banken und Ihre Sprachen</i>	seminare.bdue.de/
22-24 Apr	Boulder, CO	Colorado Translators Association <i>6th Annual Conference</i>	cta-web.org/

Date	Location	Organization/Event	More Information
22-24 Apr	Gross Schwansee, Germany	Translation Days By The Sea <i>7th annual international conference for established translators</i>	www.translation-days-2016.com/
29-30 Apr	Munich, Germany	BDÜ-Seminar <i>SDL Trados Studio 2015 für Einsteiger Workshop</i>	seminare.bdue.de/
13-15 May	San Antonio, TX	National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) <i>37th Annual Conference</i>	www.najit.org
14 May	Boston, MA	New England Translators Association (NETA) <i>19th Annual Conference</i>	www.netaweb.org/
18-20 May	Budapest, Hungary	memoQ Fest 2016 <i>8th Annual User Conference</i>	www.memoqfest.com
30 May - 1 Jun	TBD (Canada)	Canadian Association for Translation Studies <i>xxviiith Congress</i>	congress2016.ca/
3 Jun - 3 Jul	Wuppertal, Germany	BDÜ-Seminar <i>Summer School Rechtssprache 2016</i>	seminare.bdue.de/
8-10 Jun	Dublin, Ireland	Localization World 31 <i>Translation & localization industry conference</i>	locworld.com/
18-20 Jun	Poznan, Poland	Institute of Linguistics Adam Mickiewicz University <i>11th Annual Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (legal linguistics)</i>	www.lingualegis.amu.edu.pl/
1-2 Jul	Cologne, Germany	BDÜ-Seminar <i>Technische Übersetzungen mit Schwerpunkt Elektrotechnik für Englisch</i>	seminare.bdue.de/
11-15 Jul	Vienna, Austria	TermNet International Network for Terminology <i>International Terminology Summer School 2016</i>	www.termnet.org/
1-3 Sep	Cambridge, UK	49th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics <i>Taking stock of Applied Linguistics – Where are we now?</i>	baal2016aru.wordpress.com/
16-17 Sep	Erfurt, Germany	BDÜ-Seminar <i>Jahres-/Konzernabschlüsse nach IFRS</i>	seminare.bdue.de/
2-5 Nov	San Francisco, CA	ATA 57th Annual Conference	www.atanet.org

ATA Certification Exams

The ATA generally has 30-40 exam sittings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list:

www.atanet.org/certification/upcoming.php

Questions or comments?

We hope you enjoyed this issue of *interaktiv*. If you have any questions or comments, or would like to contribute to a future issue, please contact Matt Baird at matt@boldertranslations.com.